

Saec. X. exente. — Serments prêtés à Strasbourg en 842.
Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 9768, fol. 13^r et 13^v.

Deux pages d'un manuscrit en parchemin, dont la première partie (fol. 1—18) contient les *Historiae de Nithard*, et la seconde (fol. 19—46) les *Annales de Flodoard*. Grandeur: 29×21,5 cm. Nos pages, empruntées aux *Historiae de Nithard*, contiennent le texte roman et allemand des serments prononcés près de Strasbourg en 842 par Louis-le-Germanique et Charles-le-Chauve et leurs peuples. On sait que le texte roman est le plus ancien monument qui subsiste de la langue française.

Le manuscrit n'est pas daté; pourtant comme les annales de Flodoard vont jusqu'en 966, on a ainsi un *terminus a quo* pour déterminer son âge. Le dernier feuillet contient encore quelques additions, qui se rapportent aux années 976, 977 et 978, mais ces additions, comme du reste le dernier cahier du manuscrit (fol. 39—46), sont d'une main plus récente, du XI^e siècle (voir M. C. Couderc, *Essai de classement des manuscrits de Flodoard*, dans les *Mélanges Julien Havet*, Paris 1895, p. 721). — Le manuscrit provient de l'abbaye de Saint-Médard de Soissons. Au commencement du XV^e siècle, il était à l'abbaye de Saint-Magloire (Sancti Maglorii) de Paris. Vers la fin du XVI^e siècle il était entre les mains du chanoine Jean de Saint-André. Puis il devint la propriété de Paul Pétau (Petavius), dont le fils Alexandre le vendit en 1650 à la reine Christine de Suède. Après la mort de la reine Christine (1689), il fut acquis par le pape Alexandre VIII pour la bibliothèque du Vatican (Regina 1964). En 1798, en même temps que beaucoup d'autres manuscrits du Vatican, il fut apporté à Paris, et là il fut retenu, lorsque après la prise de Paris par les Alliés les autres manuscrits du Vatican furent restitués au Pape. — Voir L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits*, Paris 1881, III, p. 265; Ed. Koschwitz, *Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, 1886, I, p. 2, et *Les plus anciens monuments de la langue française*, 1897, p. 1; Adolphe Kraft, *Les Serments carolingiens de 842 à Strasbourg etc.*, Paris 1902; E. Müller, *Nithardi historiarum libri IIII* (dans les *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum editi*, Hannovre et Leipzig 1907). Voir dans A. Kraft, I. c., p. 69 et 145, et E. Müller, I. c., p. XIII, des indications plus complètes sur les auteurs qui traitent de notre manuscrit.

Le contenu des serments des rois est celui-ci: Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien et pour le salut commun, à partir de ce jour, autant que Dieu me donne savoir et pouvoir, je sauverai mon frère Charles (Louis) et le seconderai en toute chose, comme on doit justement sauver son frère, à la condition qu'il agisse de même à mon égard; et avec Lothaire je ne ferai jamais aucun traité, qui de mon gré, puisse nuire à mon frère Charles (Louis). — Le contenu des serments

des peuples est celui-ci: Si Louis (Charles) maintient le serment qu'il prête à son frère Charles (Louis), et Charles (Louis), mon souverain, de son côté, rompt le serment qu'il lui prête, si je ne peux l'en détourner, ni moi ni aucun autre, que je peux en détourner, ne le seconderons jamais contre Louis (Charles). (Comp. G. Meyer von Knonau, *Über Nithards vier Bücher Geschichten*, Leipzig 1866, p. 38.)

(Ergo XVI. kalendas Marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, que olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strasburg vulgo dicitur, convenerunt et sacramenta, quæ subter notata sunt, Lodhuuicus Romana, Karolus vero Teudisca lingua iuraverunt. Ad sic ante sacramenta circumfusum plebem, alter Teudisca, alter Romana lingua alloquiti sunt. Lodhuuicus autem, qui maior natu, prior exorsus sic coepit: „Quoniam“)

Lodhuuicus me et hunc fratrem meum post oblationem patrum in eorum die, ad intermissionem¹ delere conatus sit, nos. Cum autem nec fratres²) nec Chirianitas nec quodlibet ingenium³, salva iusticia ut pax inter nos exeat, adiuvare posset, tandem coacti rem ad iudicium omnipotens Detulimus, ut suu natu, quid cuique deberetur, contenti esse mus. In quo nos, sicut nos, per misericordiam Dei, videlicet in eum, qui nos a morte una cum eis quis valuit secutus. Hinc vero fraterno amore correpti nec non et super populum Chirianum compassi perseque atque delere illos polnium, sed hac- 5 tenuis sicut et antea, ut saltem deinde cuique sui iusticia cederetur, mandavimus. At illi post haec non contenti- tute, sed etiam in eum, qui nos a morte inter nos et me et hunc fratrem meum persequi non cessat, insuper et populum nostrum incenditis, rapinis cedibusque devastatis. Quam ob rem nunc necesse statim coacti convenimus. Et, quoniam vos de nostra stabili fide ac firma fraternitate dubitare credimus, hoc sacramenta inter nos in eum, qui nos a morte delere possit, Non qualibet iniuria cuique illigeti hoc agimus, sed ut certiores si Deus nobis vestro auditorio quietem dederit, de communione profectu simus. Si autem, quod absit, sacramenta, quod fratris meo iuravero, viola- re praestupsero, a subditione mea nec non et a buramento, quod mihi iurasti,

universaque vestram absolvio.⁴ Cumque Karolus haec testes verba Romana lingue voraverat, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat prior, haec deinde se servaturus testatus est:⁵
„Pro Dō amor et pro Chirianu populo et nostro commun salutem, d'ist in m^o auct, in quā Deus sait et p' d'it me dū, si salutari⁶ eo cīst meon fradre Karlo et in aiudia⁷ eīt in cadhuna cosa, si cūm om̄ p' d'it sōt fradre Karlo dīt, in o⁸, quā il m' altret- si d'it, et a Ludo, qui plādi nōmōgāt priindrai, qui meon vol cīst meo fradre Karle in danno sit.“ Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus Teudisca lingua sic hēc⁹ eadē verba testatus est:

„In Godes minna ind in thiz zanes folches ind unser bedher gealtniss¹⁰, fon these- mo dage, iher, iher, so fram si mit Got gealtniss indi madis, so fram si mit Got am minan brother, soos mari, mi rehu- sinan bruther¹¹ seal, in thiuz er mig soso- ma duo; indi mit Lüberen¹² in nohnein¹³ t- hing ne gegango, zbi minaa uuillion imo scadhen uuerhen.“

Sacramenta autem, quod utrōque inter nos in eum, qui nos a morte delere possit, summa- 15 que propterea lingua, testata est.

Romanum patrum in eorum die, ut Lodhu- uicus sagramente, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part non lostant, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha¹⁴ contra Lodhu- uicus nūni li iuet.“ Teudisca autem lingua:

„Oba Karl then eid, then er sinem¹⁵) broodher Lodhuuicus¹⁶ gesnor, gelastis, indi Lodhuuicus min herro, then er imo gesnor, forbri- chit, ob ih innan es iruendun mag, noh ih noh thore nohlein, then ih es iruendun mag, uidharr Karle imo ce follust ne uirudit.“

Quibus¹⁷ per Lodhuuicus Renoncū per Spiram, et Karolus iuxta UUasagum per UUizurzburg UUarmatiā iter direxit.

10 Ante dies, et in eum, qui nos a morte delere possit, et annis fruges p' sero collectae sunt; autumnus autem et hiemps naturalem ordine p'regerant. Ac eadem die, qua predicti fratres nec non et primores populi

15 pr'statutus pepigerū pactum, subsecutus gelu¹⁸) nix multa occidit. Stella cometa mense Decembris et Ianuario non et Februario

16 Ante dies, et in eum, qui nos a morte delere possit, et annis fruges p' sero collectae sunt; autumnus autem et hiemps naturalem ordine p'regerant. Ac eadem die, qua predicti fratres nec non et primores populi

17 Lyra, a quibusl¹⁹ vero Andromeda, et Arcturus, et Arcturius²⁰ hoc concilio expli- to defecit. Haec²¹ paucis de temporiū sideris- que serie²² delibatis ad historias trantie revertamus. Cumque UUarmatiā venissent,

20 missos deligit, quos protinus am²³ mittunt; et horum nec non et in Saxoniam²⁴ mittunt; et horum nec non et in Burgundiam et in Frisia, et in Ura- malia, et Magnancia, p' sero collectae statuunt. Hic quoque haudquaquam ab re-

30 quoniam iocunda ac merito notanda videntur, de qualitate horum regum et umanitate, que²⁵ interea degenerit, pauca referre libet. Erat quidam utrisque forma medio-

cri, cum omni decore pulchra²⁶) et omni exercitu

cris. Eius ultimus audax, largus, prudens

parvus et eloquens. Omneque prouissima nobili-

te excedebat fratrum sacra ac veneranda con-

cordia. Nam convivia erant illis poene

assida, et quodcumque precium habebant, hoc

alter alteri p'shumant dabat. Una domus

erat illis convivis et una somniis²⁷. Trac-

tabant tam' pari consensu communia quam

er' private. Non quicquam ab aliis, nisi op' utile

ac congruum illi cōfō censelbat. Ludos etiam

hoc ordine sepe causa exercitii frequen-

tabant. Conveniebant²⁸ autem quoniamque

congrua spectaculo videbatur, et sub-

sistent hinc inde omni multitudine,

primus pari numero Saxoniorum²⁹, UUasco-

norum, Austrasiorum, Britoniorum, ex ultra-

parte, alioquin etiam etiam etiam etiam sibi

velut aliis, etiam etiam etiam etiam, veloci curse

ruebat. Hinc pars terga versa pro-

fectio uehombis ad socios insectantes

evadere se velle simulabant, at versa

vice iterū illos, quos fugiebant, persegi

studebant, donec novissime utrique

reges cum omni iuventute ingenti clamore

equo, et aliis armis asperguntur, et

35 cum³⁰ his, cum illis tenet, hastilium

insistunt. Eratque res digna pro tanta

nobilitate nec [nom] et moderatione spec-

acula. Non enim quispiam in tanta mul-

titudine ac diversitate generis, uti

sepe inter paucissimos et notos contigit³¹ solet,

(alicui aut lesionis aut vituperii quippiam inferre

audebat.)

¹ De l'au, il ne suboleste plus que deux jambages. ² Correction, à ce qu'il semble, de hidhuuige. ³ Correction. ⁴ Pour qua.

⁵ De gelis. ⁶ est d'une main plus récente. ⁷ Corrigé. ⁸ Pour silvester sorte. ⁹ Apris deligunt on a un vide

d'environ cinq lettres. Les mots quo protinus semblent avoir été ajoutés par le copiste après coup. ¹⁰ De Saxoniam. ¹¹ Pour qua.

¹² De pulera. ¹³ Pour somni. ¹⁴ De cumentebant. ¹⁵ De Saxonarum. ¹⁶ De nuc. ¹⁷ Pour contingere.